

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Алейник Станислав Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 23.11.2021 08:38:34

Уникальный программный идентификатор:

5258223550ea9fbeb23726a1609b644b33d8986ab6255891f288015a1751fa

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В.Я. ГОРИНА

Г. А. Резникова, С.А. Вербицкая

POSTGRADUATE COURSE

Учебно-методическое пособие

для магистрантов, аспирантов и соискателей вузов

БЕЛГОРОД 2016

POSTGRADUATE COURSE

Учебно-методическое пособие
для магистрантов, аспирантов и соискателей
по подготовке к сдаче экзамена
кандидатского минимума по иностранному языку

БЕЛГОРОД 2016

POSTGRADUATE COURSE. Учебно-методическое пособие для магистрантов, аспирантов и соискателей вузов. - 3-е изд., исп. и доп. – Белгород, изд-во Белгородского ГАУ , 2016 - 57 с.

Авторы-составители: **Г. А. Резникова, С.А. Вербицкая.**

Рецензенты: кандидат педагогических наук, доцент кафедры управления персоналом БелГУ **Л.Н. Борисова**
кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков **Т.Ю. Литвиненко**

Рассмотрено на заседании кафедры иностранных языков
«23» марта 2009, протокол № 7

Одобрено методической комиссией финансово-учетного факультета
«25» марта 2009, протокол № 8

Учебно-методическое пособие составлено в соответствии с программой по иностранному языку для высших учебных заведений для сдачи зачета (магистратура) и экзамена кандидатского минимума. Пособие состоит из двух разделов: общие положения, содержание курса по подготовке к зачету и экзамену по английскому, немецкому и французскому языкам.

Пособие может быть использовано в высших учебных заведениях неязыковых специальностей.

Предисловие

Учебно-методическое пособие «Postgraduate Course» предназначено для магистрантов, аспирантов и соискателей, готовящихся к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку. Предлагаемое учебно-методическое пособие является результатом коллективной работы преподавателей кафедр международной деловой коммуникации и иностранных языков по осмыслению опыта подготовки магистрантов, аспирантов и соискателей Ставропольского государственного аграрного университета и кафедры иностранных языков Белгородского государственного аграрного университета им. В.Я.Горина к экзамену кандидатского минимума по иностранному языку. В его основу положены «Методические рекомендации» кафедры иностранных языков Белгородского института потребительской кооперации (1999). В пособии сознательно усилена его практическая направленность, в него включены не только материалы нормативного характера, но и научно-методические рекомендации обучающего характера, с тем, чтобы пособие принесло конкретную пользу как магистрантам, аспирантам (соискателям), так и преподавателям иностранного языка.

Аспиранты и магистранты найдут здесь сведения справочного характера о фонетической системе того или иного иностранного языка, об основных словообразовательных единицах, о функционировании грамматических категорий в научных текстах и текстах профессиональной направленности, о стилевых чертах и особенностях профессиональной терминологии.

В целях повышения качества знаний обучающихся и формирования умения излагать кратко и точно суть прочитанных на иностранном языке специальных текстов, авторы предлагают сведения об основных формах письменной научной речи, о характеристиках качественного перевода.

РАЗДЕЛ I

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Данное пособие разработано на основании следующих документов:

1. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Государственный комитет Российской Федерации по высшему образованию. — М., 2000.
2. Программа кандидатских экзаменов по иностранному языку для аспирантов и соискателей. Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации. - М.: Госкоорцентр, 1997.
3. Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. УМО по лингвистическому образованию. Московский государственный лингвистический университет Российской Федерации по образованию. - М., 1995.
4. Типовая программа по иностранному языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. Государственный комитет РФ по народному образованию. — М., 2000.
5. Методические рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену по иностранному языку. — Белгород, 1999.
6. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» / Под общей редакцией академика РАО, доктора пед. наук, профессора И. И. Халеевой / МГЛУ.-М., 2005.

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Подготовка к кандидатскому экзамену по иностранному языку рассчитана минимум на два семестра. Она может проходить как под руководством преподавателя (для аспирантов и соискателей академии — это обязательное условие), так и самостоятельно. По окончании курса подготовки к кандидатскому экзамену аспирант (соискатель) должен владеть лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере — в форме устного или письменного общения.

Осуществляя руководство подготовкой магистрантов, аспирантов (соискателей) к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку, преподаватель руководствуется следующими методическими принципами:

1. Обучение чтению, говорению, аудированию и письму должно рассматриваться как обучение видам речевой коммуникации. Эти виды речевой коммуникации в процессе подготовки к экзамену тесно взаимосвязаны, т.е. вырабатываются на специальном профессиональном языковом материале.

2. В ходе подготовки предусматривается использование разных видов чтения (изучающего, ознакомительного, просмотрового и др.).

3. Обучение говорению не ставит целью выработки умения абсолютно правильно выражать свои мысли на иностранном языке в фонетическом, лексическом и грамматическом отношениях. Ошибки в этих аспектах допустимы, однако, в пределах, не нарушающих акта коммуникации.

4. Аудирование является одним из основных направлений учебной деятельности. Оно осуществляется на изученном языковом материале, звучащем в нормальном темпе.

5. Перевод текста является вспомогательным средством обучения и используется для контроля понимания прочитанного.

6. На всех этапах подготовки к экзамену предусматриваются как

групповые, так и индивидуальные занятия с магистрантами, аспирантами (соискателями) с широким использованием самостоятельной работы и современных аудиовизуальных средств обучения.

2. ТРЕБОВАНИЯ ПО ВИДАМ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

2.1. Говорение

К концу обучения магистрант, аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью: уметь делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

2.2. Аудирование

Аспирант (соискатель), магистрант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

2.3. Чтение

Аспирант, магистрант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант, магистрант должен владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

За период подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку аспирант, магистрант должен прочитать оригинальную литературу по специальности. Для чтения используется оригинальная, неадаптированная для учебных целей монографическая литература, или периодические издания по тематике специальности аспиранта

(соискателя), магистрант, а также статьи из журналов и газет, издаваемых за рубежом, литература и тексты, полученные через систему Интернет.

3. ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ

3.1. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация, фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/ краткость, закрытость/ открытость гласных звуков, звонкость/ глухость конечных согласных и т.п.

3.2. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас обучающегося должен составить около 5000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 300-400 терминов по профилирующей специальности.

3.3. Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложно-сочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива; инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеже инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; оборот «for + smb. to do smth.». Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).

Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, there, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as as, not so as.).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: avoir a + infinitif; ktre a + infinitif; faire + infinitif. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего времени и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимения среднего рода le, местоимения-наречия en и y.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступление от нее. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с zu в функции определения. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + infinitiv. Модальные глаголы с

инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II (статива). Трехчленный, двухчленный и одночленный (безличный) пассив. Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

4. СОДЕРЖАНИЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

На кандидатском экзамене магистрант аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант, магистрант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (магистрант) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (магистрант) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный

языковой материал, страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на русский язык.

Письменный перевод

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

5. КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

5.1. Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* выполняется письменный перевод научного текста по специальности. Объем текста — 15000 печатных знаков. Литературой для чтения по специальности являются монографические или периодические издания на иностранном (не адаптированном) языке, опубликованные за рубежом (Великобритания, США, Германия, Голландия, Испания, Польша и др.), по широкому кругу специальности и узкой тематике, связанной с научным исследованием аспиранта (магистранта). Письменный перевод оформляется по правилам научной работы.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. *Второй этап* включает в себя три задания, один письменный и два устных:

1) Изучающее чтение оригинального текста по специальности и письменный перевод на русский язык. Объем 2300-2500 печатных знаков.

Время выполнения работы — 45-60 минут.

2) Просмотровое чтение оригинального текста по специальности и передача извлеченной информации на иностранном языке. Объем — 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения — 5-7 минут

3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта, магистранта.

5.2. Критерии оценки знаний, умений и навыков на кандидатском экзамене

Знания, умения и навыки магистрантов, аспирантов (соискателей) на экзамене оцениваются по пятибалльной системе. «Отлично» ставится в том случае, если аспирант (магистрант) передал содержание текста без искажения смысла, обнаружил знание основ грамматического строя иностранного языка и особенностей научной речи, показал умение вести монологическую и диалогическую речь на иностранном языке с соблюдением норм современной орфоэпии иностранного языка. «Хорошо» ставится в том случае, если аспирант (магистрант) допустил незначительное искажение смысла прочитанного текста, сделал единичные ошибки в идентификации грамматических форм и в устной речи. «Удовлетворительно» ставится в том случае, если аспирант (магистрант) поверхностно изложил содержание прочитанного текста, показал слабое владение нормами грамматики и устной речи. «Неудовлетворительно» ставится, если аспирант (магистрант) не сумел разобраться в содержании текста, не знаком с основными грамматическими конструкциями, не владеет речевыми навыками.

5.3. Зачёт проводится в письменно-устной форме (магистратура).

Перечень вопросов к зачету (грамматика).

I have 3 days off next week. visit my mother.

I visited

I am going to

Do I

I have

My plane at 3:00 p. m. on Sunday.

leaves

leaving

leave

leaved

Do you chocolate?

likes

like

liked

liking

..... we too late to catch the bus?

Is

Am

Are

Will

My brother a bear an hour ago.

saw

see

sees

seen

Simon..... not sleeping on the sofa now.

does

is

was

has

Linda not been to France.

has

was

did

is

What you eat for lunch yesterday?

does

will

did

had

The children the lost puppy.

are found

have found

has found

have been found

Sorry, I hear you at the door.

didn't

am not

is not

have

Those paintings for 500 pounds each.

is sold

were sold

sold

sell

Our car because we were driving too fast.

was stopped

are stopped

stop

were stopped

The letters tomorrow.

will sent

will be sent

will be sending

will have sent

When I joined the visitors the foreman them round the machine shop.

shall shown

showed

was showing

were showing

The car the whole day yesterday.

was being repaired

was repaired

was repairing

was repair

The factory completed by the end of the month.

will have been

will being

will be

will have

They realized that the telegram received.

didn't

hadn't been

hasn't been

hasn't

My brother and sister tennis at 11 a. m. yesterday.

is playing

are playing

were playing

were played

The flowers every evening.

water

is watered

are watered

are watering

... Alex work last weekend?

Does

Did

Do

Had

She will wait in the line like everyone else.

must

have to

has to

is to

All employees on time for work.

must be

must not be

has to be

is to be

(Polite) you tell me what time it is, please?

can

should

could

may

I'll help you later.

be able to

can

could

may

Will Max leave forever one day?

must

be able to

could

can

Yesterday I finish my geography project.

must

have to

can

had to

I walk when I was less than a year old.

was to

can

could

can't

The conference begin last Tuesday.

is to

had to

were to

was to

The director is alone now. So you see him now.

may

could

had to

has to

We ... go to the cinema that afternoon.

was to

had to

must

were to

If I forget her birthday Andrea upset.

gets

got

has got

getting

If she I will call you.

came

comes

will come

come

If you had rung me up, I you something.

should told

shall have told

shall tell

should have told

If the weather ... ,we should have played outside.

be fine

had been fine

is fine

had be fine

I'll be able to settle the matter if I ... there for another week.

stay

shall stay

will stay

staying

If she had not planned that trip, nothing ... ever have happened.

will

would

should

had

What would you do if it ... on your wedding day?

rained

rain

rains

raining

If I won a million dollars I ... my own airplane.

will buy

buy

would buy

would have bought

If they had not the cat I would have driven you.

taking

take

took

taken

Catherine studies law at the university, and so ...Nick.

is

was

does

were

While Tom ... a book, Marhta ... TV.

was reading, watched

was reading, was watching

read, watched

read, was watching

She ... always ... in Moscow.

—, lives

has living

has lived

has live

Water ... at 100 degrees.

boils

will boil

is boiling

will have been boiling

Don't worry ... late tonight.

if I'll be

when I'll be

if I am

if I be

There is so ... snow on the roof.

few

a little

many

much

I have too ... sugar in my tea.

much

many

few

a few

Are there very ... benches in the park?

many

little

a little

more

Open the window! There is so ... air in the room.

less

little

many

a little

Have you ... work to do today?

a few

few

many

much

Are there ... trees in that park?

little

many

much

a little

I am sorry I have seen only ... plays by this author.

a few

a little

a lot of

a more

If you put ... lumps of sugar in your tea it will be sweeter.

a few

much

a little

little

Let's stay here ... longer: it is such a nice place!

a lot of

little

less

a little

The hall is almost empty: there are very ... people in it.

many

few

little

much

I want to show you ... pictures of my family.

anything

some

no

something

Are there ... fruit-trees near your country house?

any

some

not

anything

When I was walking through the wood yesterday, I picked up ... wild flowers.

anything

some

not

something

Do you have ... questions? - No, we don't have any.

any

some

not

anything

When we were traveling in Europe last summer, we visit-ed ... interesting places.

any

some

not

a

I have ... idea where the nearest metro station is. I'm lost.

any

some

no

nothing

Are there ... birds in your garden? – A lot of.

any

some

no

a

There are ... lovely hills near where my aunt lives.

any

some

not

a

He never had ... luck.

any

some

no

not

May I give you ... more tea?

any

some

no

anything

Come ... day you like.

any

some

no

not

The night is very dark. There are no stars ... the sky.

at

in

on

near

I decided to go ... car.

by

on

at

in

Don't sit ... the ground.

at

in

on

under

It was very kind ... Mary to lend me some money.

about

with

of

on

St. Petersburg is ... the Neva river.

at

in

on

under

When we were in Spain we stayed ... a hotel.

at

in

on

near

What's that ... the floor?

at

in

on

Tell ... not to leave his books behind.

him

his

he

himself

I have ... sisters.

a two

two

the two

one

She always keeps ... promises.

my

her

herself

hers

... runs into the Caspian Sea.

The Volga

Volga

A Volga

volga

He's got a flat ... Milan.

at

in

on

of

A lot of English words come ... Latin.

at

from

out

under

We waited ... him till night but he didn't come.

for

to

with

in

I don't have enough money to pay ... the meal.

for

to

with

under

My brother has great ... for English.

abilities

abilitys

abilities'

abilits

John isn't interested ... sports.

in

at

of

on

There are three ... on the table.

book

book's

books

bookes

He is ... than his brother.

bright

brighter

brightest

the brightest

Is this box ... than that one?

the heaviest

heavy

heavier

heavyer

There ... only one way to solve this problem.

are

is

be

to be

There will ... many new books at the Institute library next month.

be

are

is

being

Let ... translate the text.

him

his

he

himself

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРОГРАММЕ

6.1. Учебные цели

Основной целью изучения иностранного языка магистрантами, аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с

научной работой аспиранта (соискателя);

— вести беседу по специальности.

В задачи курса входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

6.2. Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом освоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим.

Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко изложить содержание текста с точки зрения поставленной проблемы.

Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 75% основной информации.

Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста используются (в

зависимости от вида чтения): ответы на вопросы, пробный или обобщающий пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а так же тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели — научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом тексте, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формировать навык языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навык прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.)

К концу курса аспирант (магистрант) должен владеть:

— умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе;

— умениями диалогической речи, позволяющей ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсации потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов и т. п.

Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысло-различительным факторам:

— интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы — синтагмы, правильная расстановка фразового, и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

— словесному ударению (в двусложных и многосложных словах, в том числе и в производных и в сложных словах);

— противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования.

Аспирант (магистрант) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (магистрант) должен вести рабочий словарь терминов и слов, характерных для изучаемого им языка.

Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения), сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям,

многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.), эмфатическим и инверсионным структурам, средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (магистранта), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 500000 – 550000 печатных знаков. Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

РАЗДЕЛ II

1. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА ПО ПОДГОТОВКЕ К ЗАЧЕТУ, ЭКЗАМЕНУ

1.1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

а) требования к нормам произношения

Нормы английского произношения, принятые отечественной практической фонетикой, основаны на южно-английском литературном стандарте и произносительных формах Лондонского радио и телевидения.

Обучаясь английскому произношению, необходимо усвоить следующие элементы фонетической теории: речевой аппарат, гласные и согласные звуки, гортанный затвор, придыхание, управление звонкостью согласных, слог, высота тона и мелодика речи. Практически аспирант (магистрант) должен владеть артикуляционной базой английского языка, уметь интонационно оформлять предложения, что включает: словесное, фразовое и логическое ударение, мелодию, паузацию, фонологические противопоставления (долгота - краткость, закрытость - открытость, звонкость — глухость и др.). При овладении произношением следует, прежде всего, уделять внимание смыслоразличительным факторам. К ним относятся: интонационное оформление предложения, то есть деление его на интонационно-смысловые группы (синтагмы), правильная расстановка фразового и логического ударения, мелодия, паузация; словесное ударение (в двусложных и многосложных словах, в том числе в производных и сложных словах, перенос ударения при конверсии и др.); противопоставление долготы и краткости, закрытость и открытость гласных звуков, звонкость и глухость конечных согласных. Работу над английским произношением следует проводить на основе специальных текстов профессиональной направленности.

б) рекомендации по освоению лексики

Овладение устной речью и чтение требует от аспиранта (соискателя) обязательного усвоения лексического материала, то есть слов и словосочетаний, обладающих наибольшей частотностью и семантической

ценностью. Лексический запас перед экзаменом должен составлять не менее 4500 лексических единиц с учетом вузовского минимума. Кроме этого, необходимо усвоить 300-400 терминов по профилирующей специальности и включить их в словарь терминов, прилагаемый к письменному переводу.

При работе над лексикой рекомендуется обращать внимание на механизмы словообразования и формообразования. В английском языке самыми частотными словообразовательными элементами являются:

для существительных:

суффиксы: -tion, -ment, -ness, -ance, -er (or), -ist, -ty (revolution, development, illness, distance, teacher, doctor, economist, quantity);

для прилагательных:

префиксы: un-, im-, ir-, il- (unsatisfactory, impossible, irregular, illegal);

суффиксы: -ful, -less, -al, -ant, -ic, -able (ible), -ive, -us (useful, useless, official, distant, specific...);

для местоимений:

суффиксы: -self (selves) (myself, themselves, ourselves);

для глаголов:

префиксы: dis-, under-, mis- (dislike, undergo, misplace);

суффиксы: -ify, -ize, -yse (summarize, analyse);

для причастий: -ing (going), -ed (developed);

для герундия: -ing (completing, smoking);

для числительных: -teen, -ty, -th (fourteen, forty, fourth);

для наречий: -ly (slowly, quickly).

Аспирант (магистрант) должен знать наиболее употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого языка, а также речевые клише для ситуаций делового общения. Аспиранту (магистранту) необходимо знать систему сокращений, условных обозначений и уметь правильно читать формулы и символы, часто имеющие международный характер.

В приложении к данному учебно-методическому пособию аспирант (магистрант) найдет для себя полезную информацию относительно основных латино-греческих заимствованных морфем, активно функционирующих в международной терминологии. Что касается сокращений и формул, то для их распознавания следует обращаться к специальным словарям сокращений и к указателям, обычно сопровождающим двуязычные словари и учебные пособия.

в) содержание грамматического минимума

См п. 3. 4. в разделе 3. Языковой материал.

г) инверсия и эллиптические конструкции в утвердительном предложении

Случаи, когда сказуемое или его часть предшествует подлежащему, употребляются для выделения второстепенных членов предложения, которые выносятся на первое место: а) после некоторых союзов и наречий *not only but, not alone... but* — не только, но и...; *hardly ... when* едва... как, *sooner... than* — как только, *only* — только, *never (before)* — никогда (ранее), *so* — тоже, аналогично, *neither... nor* — ни ... ни; *not until* — только тогда, когда...: *Nowhere **can** we **see** such rapid progress in science...* — Нигде не можем мы видеть такого большого роста в науке, ...; *Never before **had** a rocket **reached** the Moon.* - Никогда до этого не достигала ракета Луны; б) после уступительных союзов: *whatever* — каков бы ни, независимо от; *no matter how* каким бы ни, независимо от: *Whatever **is the shape** of the magnet it has two poles.* — Какова бы ни была форма магнита, он имеет два полюса; *No matter **how weak** the initial impulse, it gives the body a forward motion.* - Каким бы слабым ни был первоначальный импульс, он сообщает телу поступательное движение; в) после союзов *if, where, when* + прилагательное: *The device is readily adjusted, if necessary.* - Это приспособление, если нужно, легко регулируется.

Эллиптические конструкции создаются вследствие пропуска в предложении одного или двух его членов: сказуемого (или части его) или подлежащего после союзов *though* - хотя, *although* — хотя, *once, if* - если, *when, while* - когда, в то время, как: *This construction, though useful, is not used.* Хотя эта конструкция является полезной, она не находит широкого применения. *When in rapid motion, electrons can produce...* - При быстром движении электроны могут создавать... Быстро двигаясь, электроны могут создавать...

д) выражения, типичные для грамматического строя научной речи на английском языке

1. Безличный оборот + сослагательное наклонение: **It is necessary** (essential, desirable, important, improbable, required) **that he should inform-**. Необходимо (важно, существенно, желательно, мало вероятно, требуется), **чтобы он информировал.**

2. Несвободные словосочетания с глаголами: **to be under** test (study, development, consideration, way) - находиться в стадии испытания (изучения, разработки, рассмотрения); **to be of interest** (importance, value, significance, consequence, no account) представлять интерес (ценность), иметь значение, не иметь значения; **to bring, to put into** operation (action, use, practice) - приводить в действие, вводить в действие, осуществлять; **to come into** action (use, play, being) - вступать в действие, находить применение, возникать; **to keep, to bear in mind** - помнить, учитывать; **to give** mention (account, rise, consideration) - упоминать, давать сведения, предусматривать, учитывать; **to make** reference (provision, use) - ссылаться, предусматривать, обеспечивать, использовать, применять.

3. Несвободные сочетания с другими частями речи: **as** - as for - поскольку, насколько; as to - что касается; as far as, so far as, as yet - до сих пор, еще; as long as, so long as - пока, поскольку; as follows - следующим образом; as soon as - как только; as well - также; as well as - так же, как и;

as if, as though - как если бы; **time** - at time - иногда, in time — вовремя, for the first time, it's time to - пора; **part** - for the most part — главным образом, in part — частично, on the part of— со стороны; **date** — up-to-date — современный, out of date — устаревший, to date — до настоящего времени.

4. Особые обороты со страдательным залогом: **is made** — reference mention is made to (упоминается); **is given** — account is given of (приводятся данные о), **is taken** — advantage is taken of (используется), **is placed** — emphasis is placed on (особое внимание уделяется), **is introduced** — вводится, **is formulated** — формулируется, **is described in short** — кратко описывается, **it is shown that** — показано, что, **it is dealt with** — рассматривается, **the need is stressed to employ** — подчеркивается необходимость использования, **attention is drawn to** — обращается внимание на, **data are given about** — приведены данные о, **conclusions are drawn** — делаются выводы, **recommendations are given** — даны рекомендации.

Особые случаи использования множественного числа

analysis — analyses	medium — media
apparatus — apparatus	minimum — minima
basis — bases	phenomenon — phenomena
criterion — criteria	stratum — strata
curriculum — curricula	terminus — termini
datum — data	formula — formulae
maximum — maxima	

е) **Виды работы с текстом по специальности** аннотирование, резюмирование, реферирование, обзор реферативного характера, письменный перевод (полный, фрагментарный и др.).

Аннотация: contents note, indicative abstract. Микротекст, в котором перечисляются объекты содержания аннотируемого документа (книги,

статьи, монографии и др.). В отдельных случаях указывается назначение документа. Обычно аннотация сопровождается библиографическим описанием аннотируемого документа, позволяющего его идентифицировать.

Резюме — resume, summary. Микротекст, в котором перечисляются главные положения и выводы основного текста и который помещается вместе с основным текстом. Может быть опубликовано как на языке оригинала, так и на иностранном языке. Резюме имеет много общего с аннотацией и рефератом. Обычно сопровождает публикацию статьи или доклада.

Реферат - abstract, reference article, a short account. Текст, в котором приводятся относительно подробные сведения о тематике реферируемого документа, о методах и целях исследования и о полученных результатах.

Обычно предъявляется отдельно от основного текста. Обязательно сопровождается библиографическим описанием реферируемого документа и другими сведениями, позволяющими точно определить (идентифицировать) реферируемый документ. В реферате могут приводиться таблицы, схемы без изменения, взятые из первичного документа.

Обзорный реферат - survey abstract, correlated abstract. Единый реферат, составленный по нескольким отдельным документам, объединенный общей тематикой содержания.

Реферирование - abstracting. Процесс аналитико-синтетического преобразования документарной информации, завершающийся составлением реферата.

Перевод - translation, rendering. Процесс воссоздания какого-либо текста или устной речи средствами другого языка с сохранением единства содержания и формы.

Адекватный перевод - перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов всех применяемых автором средств.

Качество перевода - translation quality. Оценочный показатель сделанного перевода, определяемый ясностью, точностью, литературностью переведенного текста.

Ясность перевода - translation lucidity. Показатель качества перевода, характеризующий ясность изложения, отсутствие двусмысленностей, неясностей и сложных оборотов, затрудняющих восприятие текста.

Точность перевода - translation accuracy, closeness. Показатель качества перевода, характеризующий полноту передачи всех мыслей подлинника с сохранением нюансов, оттенков высказывания и правильность всех приводимых в подлиннике сведений.

Сжатость перевода - translation conciseness. Показатель качества перевода, характеризующий лаконичность формы передачи текста, отсутствие многословности.

Литературность перевода — literary merits of translation. Показатель качества перевода, характеризующий соответствие переведенного текста литературным нормам языка перевода, в данном случае — русского.

ж) структурное и логическое оформление высказывания

1. Порядок последовательности мысли: first, at first, first of all, to begin with, in the beginning — во-первых, сначала, прежде всего; second, secondly - во-вторых; next, then, further — далее, затем; finally, lastly, at last, in the end — наконец.

2. Дополнение, присоединение информации: in addition, moreover, furthermore - кроме того, более того; also — а также; likewise, similarly — точно также, аналогично; besides — кроме этого; now — итак, далее.

3. Противопоставление: however, still, yet — однако, тем не менее, все же; on the contrary, in (by) contrast, conversely, alternatively — наоборот, напротив, с другой стороны; rather — скорее всего; nevertheless — тем не менее; otherwise — иначе, в противном случае; on the one hand, on the other hand — с одной (другой) стороны.

4. Выражение следствия, результата, суммирования итогов: thus, hence, so, in summary, to sum up, to summarize — итак; therefore, accordingly — поэтому; consequently, in consequence, as a result — следовательно; in a few words, briefly, in short, in brief— вкратце, короче говоря.

5. Выражение уверенности: of course, undoubtedly, no doubt, beyond doubt, to be sure, needless to say, indeed, by no means, to tell the truth, to say the truth, true, in fact, in effect, as a matter of fact.

6. Выражение вероятности, возможности: probably, perhaps, possibly, suppose, say apparently; It is likely that it appears, likely that, it seems likely that — по видимому; we assume (believe) that, it is our belief that — мы полагаем, что; there is a chance that — есть основания полагать, что.

7. Оценка высказывания: fortunately, unfortunately — к счастью, к сожалению; strange enough, to say surprisingly — удивительно, что, как ни странно.

8. Выделение части информации, уточнение: mainly, mostly — главным образом; particularly — особенно; in the first place — прежде всего; largely, basically, essentially, fundamentally — в основном; in general, generally, generally speaking — в общем; as a rule — как правило; at any rate — в любом случае; at least — по крайней мере; in a sense — в определенном смысле; more or less — более или менее; to a certain degree (extent) — до некоторой степени; not to mention, to say nothing — не говоря о.

9. Дополнительное пояснение высказанной мысли: in other words —

другими словами; to put it in another way — иначе говоря; more simply — проще говоря; so to speak, so to say — так сказать; to be more exact, to be more accurate, to be more precise, to be specific, more properly — точнее говоря.

10. Ссылка на общепризнанность, общеизвестность: it has been established that — установлено, что; it has been recognized that — признано, что; it is well known that — общеизвестно, что; it is common knowledge that — общеизвестно, что.

11. Типичные предлоги научной речи с обозначением цели: with the object of; with the view to; with the aim of; for the purpose of — с целью.

12. Предлоги с обозначением причины: because of; due to; through; by; owing to; on account of—из-за, на основании, по причине.

13. Предлоги с обозначением исключения или добавления: apart from; aside from; in addition to; besides; instead of; beyond; together with — из-за, на основании, по причине.

14. Глаголы, употребляемые в научном стиле речи для описания содержания статьи (книги, монографии и др.): to deal with; to provide information; to goal, to note; to emphasize the idea of; to observe; to examine; to analyze; to stress; to suggest; to define; to give an outline; to discuss a problem; to face the problem; to believe that; to point out; to indicate; to include; to convey; to illustrate.

з) полезные выражения для беседы по специальности и теме диссертации

Именные сочетания: научный руководитель — research (scientific) adviser, personal supervisor; тезисы диссертации — an abstract of the thesis; методика и материалы — methods and procedure; заключение и рекомендации — conclusions and recommendations; наглядные средства (диаграммы, чертежи, образцы) visual aids (charts, drawings, samples); будущие направления — coming trends; имея в своем распоряжении эту

информацию — with that information in hand; подробный перечень чего-либо — a detailed account of; первоклассный руководитель — top-notch executive.

Глагольные сочетания: работать под руководством — to work under the guidance (supervision); быть принятым в аспирантуру — to be admitted as a postgraduate; учиться в аспирантуре — to take postgraduate studies; сдавать кандидатские экзамены — to take a preliminary candidates degree exams; выбрать тему диссертации — to select a thesis; представить первый вариант диссертации — to submit the thesis for the first reading; защитить кандидатскую диссертацию — to defend a thesis, to maintain ones thesis for the candidate's degree; дойти до самой сути проблемы — to strake at the heart of a problem; научная информация быстро устареваает — scientific information is quickly out of date; принимать разумные решения — to make sound decisions; выяснить мнение оппонентов — to solicit the opinions of opponents.

и) примерный перечень вопросов для собеседования

1. What institute did you graduate from, which faculty?
2. Did you work after institute?
3. When/ where.....?
4. Are you a full-time or part-time post graduate?
5. Is it your fist candidate exam?
6. What exam have you already passed?
7. Who is your scientific guide?
8. What is the theme of your dissertation paper?
9. Is there foreign literature on your subject?
10. What is the hypothesis of your dissertation paper?
11. What is the problem of your dissertation paper?
12. In what English and American magazines have you found material, connected with your dissertation paper?
13. Do you use mathematics in your work?

14. What is your practical application of your dissertation paper?
15. What is the difference of your method and the existing one?
16. What methods of animal breeding (vegetable and seed grading and so on) do you know?
17. Where will you carry on your experimental work?

1.2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

а) требования к произношению

Учитывая особенности немецкого произношения, следует продолжить работу по коррекции произношения и по совершенствованию умений и навыков произношения как при чтении вслух, так и в устной речи.

Рекомендуется обратить внимание:

—на произношение гласных звуков, обращая внимание на фонологические противопоставления, свойственные немецкому языку: открытый и закрытый слог, долготы и краткость гласных, особенность произношения гласных, стоящих в начале слова (Knacklaut);

—произношение согласных звуков (отсутствие палатализации перед гласными *i, e, ü, ö*; особенность произношения немецкого согласного *L* и глухих согласных *p, t, k*; отсутствие ассимиляции; чтение удвоенных согласных);

—чтение отдельных букв: ***ä, e, ö, ü, h, s, v, x, y***;

—чтение дифтонгов *ei, ai, eu, äu*;

—чтение буквосочетаний *ie, ch, chs, ck, ng, sch, tsch, qu, ph, th, tion*;

—ударение в слове (в двусложных и многосложных словах, а также в производных и сложных словах); ударение в предложении и интонацию.

Произношение корректируется на материале спецтекстов для чтения и на основе соответствующих фонетических упражнений.

б) рекомендации по лексике

За период обучения лексикон аспиранта (соискателя), с учетом вузовского минимума, должен составить не менее 5000 лексических единиц, а также около 300-400 терминов профилирующей специальности.

Специфика лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя) должна приниматься во внимание при работе над лексикой. Следует также учитывать многозначность служебных и общенаучных слов, словообразование, синонимы и омонимы.

Аспирант (соискатель) должен усвоить наиболее употребительные фразеологические сочетания, встречающиеся в письменной речи, а также слова, словосочетания и запас речевых оборотов, необходимых для беседы при деловом общении. Необходимо также знать сокращения и условные обозначения, уметь правильно прочитать формулы, символы и т.д. При работе над спецтекстом следует учитывать полисемию и омонимию (die Bank — скамья, банк; die Mutter — мама, гайка; die Feder — перо, рессора, пружина). Рекомендуется вести рабочий словарь, включающий общенаучную, сельскохозяйственную и профессиональную терминологию.

в) содержание грамматического минимума

См. п. 3.4 в разделе 3 Языковой материал

г) структурное и логическое оформление высказывания

1. Порядок последовательности мысли:

сначала — von Anfang an; во-первых — erstens; во-вторых — zweitens; в-третьих — drittens; наконец, в заключение — zum Schluß, zum Abschluß, endlich; в итоге — im Endergebnis, im Gesamtergebnis: в конечном итоге — letzten Endes, letztlich, letztendlich.

2. Дополнение, присоединение информации:

кроме того — außerdem, darüber hinaus, überdies; кроме того, что — abgesehen davon, daß; также — auch, gleichfalls, ebenfalls; так же не — auch nicht; точно так же — ebenso, genauso; точно так же, как — ebenso wie; аналогичный случай — ähnlicher Fall; аналогичный — ähnlich, gleichartig; по аналогии — der Analogie nach; заключение по аналогии — Analogieschluß; проводить аналогию — einen Vergleich anstellen.

3. Противопоставление:

однако — doch, aber, allein, jedóch, dénnoch; тем не менее — nichtsdestoweniger, trotzdem; с одной стороны — einerseits; с другой стороны — ander (er) seits; скорее всего — aller Wahrscheinlichkeit nach; в противном случае — ander(e)nfalls, widrigenfalls, im entgegengesetzten Fall.

4. Следствие, результат, суммирование итогов:

итак — also, nun, somit; следовательно — folglich, also; поэтому — darum, deshalb, déswégen; таким образом — auf diese Art (Weise), so, solcherweise; главным образом — hauptsächlich, in der Hauptsache; равным образом — gleicherweise, ébenfalls; наилучшим образом — aufs beste; короче говоря - kurz und gut, kurzenhand; вкратце (в кратких словах) - in kurzen (knappen) Worten, in (aller) Kurze, kurz, mit kurzen Worten.

5. Выражение уверенности:

конечно - gewiß, natürlich; разумеется - selbstverständlich; без сомнения - zweifellos, zweifelsohne; в этом нет сомнения - das unterliegt keinem Zweifel, Es ist nicht zu bezweifeln; это вне всякого сомнения - Das ist außer allem Zweifel; это не подлежит сомнению - es steht außer Zweifel; не оставляет сомнения, что - Es besteht kein Zweifel, daß ...; нет смысла говорить - Es hat keinen Sinn über zu sprechen; нет смысла - Es ist sinnlos, Es lohnt sich nicht; на (самом) деле - in der Tat; на деле - in Wirklichkeit, de facto; в самом деле — wahrhaftig, wirklich; по правде говоря — um die Wahrheit zu sagen, offen (und ehrlich) gesagt (gestanden); никоим образом - auf keinen Fall, auf keinerlei Art (Weise).

6. Выражение вероятности, возможности:

возможно — das ist möglich; по всей вероятности — aller Wahrscheinlichkeit nach; полагаю, что - Man glaubt, daß..., Man nimmt an, daß...; предполагается, что - es ist anzunehmen, daß..., voraussichtlich; есть все основания полагать - Man hat allen Grund anzunehmen; с полным основанием - mit gutem Grund, mit Recht; не без основания - nicht ohne Grund.

7. Оценка высказывания:

к счастью - glücklicherweise, zum Glück; к несчастью - zum Unglück, unglücklicherweise; к сожалению - leider, bedauerlicherweise; как ни странно - wie sonderbar (unbegreiflich), es auch scheinen mag; удивительным образом - auffallenderweise, wunderbarerweise; удивительно, что — Es ist zu verwundern, daß...

8. Выделение части информации, уточнение:

главным образом - hauptsächlich, in der Hauptsache; прежде всего - vor allem; особенно - besonders; в общем и целом — im großen und ganzen, im allgemeinen; в основном, в главных чертах -in der Hauptzügen; в главном - in der Hauptsache; как правило - in der Regel, es ist Regel, daß...; по крайней мере - wenigstens, zum mindesten, zumindest; до некоторой степени — in gewissem Grad; в определенном смысле — in gewissem Sinn; не говоря уж о том, что — geschweige, daß; более или менее — mehr oder weniger.

9. Дополнительное пояснение высказанной мысли:

точнее говоря — genaugenommen; так сказать — sozusagen; иначе говоря — anders ausgedrückt; следует признать — es ist anerkennenswert.

10. Типичные предлоги и предложные сочетания:

от (о причине) - vor; в силу, благодаря — kraft (G); ради, из-за — um ... willen (G); вследствие — wegen (G), ввиду - in Anbetracht (G); за

исключением — mit Ausnahme (G или von D); в течение — im Laufe (G); за счет — auf Kosten; путем — auf dem Wege; касательно — in betreff; относительно - in bezug (auf Akk); на основании — auf Grund (G); при помощи - an Hand (G); кроме - außer (D); сообразно — gemäß (D); согласно — laut (G); несмотря на — trotz (G), ungeachtet (G); вследствие — vermöge(G); во время — während (G); согласно, по — zufolge (G).

11. Глаголы для описания содержания статьи:

иметь дело с кем-л., с чем-л — mit j-m, mit etw, zu tun haben; дать информацию - informieren, Auskunft geben (erteilen); сделать сообщение — Bericht erstatten; важно подчеркнуть — es ist wichtig hervorzuheben; обсуждать вопрос — eine Frage behandeln (diskutieren); поднимать (ставить) вопрос, выдвигать проблему — ein Problem aufrollen; иметь целью — zum Ziel haben; подчеркивать — unterstreichen; полагать — annehmen; отмечать — bemerken, betonen; выделить — hervorheben; упомянуть — erwähnen; замечать — notieren, sich D notieren; анализировать — analysieren; анализировать, оценивать, подводить итог — auswerten; указывать, ссылаться — hinweisen auf Akk; определять — bestimmen; сформулировать — definieren, установить — feststellen; определять — ermitteln; установить — festsetzen; определить срок — die Frist (den Termin) bestimmen (festsetzen); определить путь развития -die Entwicklung festlegen; решать — beschließen; определять, решать — verfügen; иллюстрировать — illustrieren, veranschaulichen, bebildern.

д) речевые клише, используемые для краткого изложения прочитанного текста

Der Text heißt — текст озаглавлен; Der Text ist der Zeitschrift... entnommen — текст взят из журнала ...; Der Autor (die Autoren)ist(sind) ...автор(ы) ...; Im Text geht es um (Akk)... — в тексте говорится о ...; Es handelt sich um — речь идет о ...; Der Text informiert über — текст информирует о ...; Im Text werden aktuelle Probleme ... untersucht — в тексте

анализируется; Aufbauen auf — основываясь на ...; Ausgehend von — исходя из; Besondere Aufmerksamkeit wird gewidmet — особое внимание уделяется; Es wird ... beschrieben (bewertet, erläutert, vorgestellt) — описывается (оценивается, освещается, предлагается); Es wird hervorgehoben, daß — подчеркивается, что; Daraus werden Schlußfolgerungen ... gezogen — исходя из этого, можно сделать выводы.

е) примерный перечень вопросов для собеседования

1. Welche Hochschule haben sie absolviert?
2. Welche Fakultät haben sie absolviert?
3. Haben Sie eine Kandidatenprüfung schon abgelegt?
4. Haben Sie nach der Absolvierung der Hochschule gearbeitet? Wo?
5. Wie heißt Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
6. Wie heißt das Thema Ihrer Dissertationsarbeit?
7. Worin besteht das Problem Ihrer Forschung?
8. In welchen deutschen Zeitschriften können Sie das Material für die Dissertationsarbeit finden?
9. Können Sie dieses Material in der Dissertation benutzen?
10. Sind Sie Direktaspirant oder Fernaspirant?
11. Wie können Sie das Material, das Sie in den deutschen Zeitschriften gelesen haben, in Ihrer zukünftigen Arbeit benutzen?
12. Wie meinen Sie, hilft die Fremdsprache bei der wissenschaftlichen Arbeit?
13. Können Sie die ausländische Erfahrung in Ihrer Arbeit anwenden?
14. Welche deutsche Literatur haben Sie bei der Vorbereitung zu dieser Prüfung benutzt?
15. Wie ist die praktische Anwendung Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
16. In welchen Zeitschriften und in welchen Sprachen haben Sie das Material für Ihre Forschungsarbeit gefunden?
17. Welche Information haben Sie diesem Artikel entnommen?
18. Warum haben Sie Ihr Dissertationsthema gewählt?

19. Wo werden Sie Ihre Forschungsarbeit durchführen?

5.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

а) языковой материал по фонетике и грамматике

Рекомендуется продолжить развитие произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Особое внимание нужно уделить смыслоразличительным факторам: 1) ударению (акцентной структуре ритмических групп и синтагм); 2) интонации: акцентно-мелодическому оформлению фраз следующих коммуникативных типов: а) сообщение (тонально-одночленные и тонально-двухчленные фразы с восходяще-нисходящим тоном); б) вопрос (фразы с восходящим и восходяще-нисходящим тоном); в) восклицание; 3) чередованию звуков в речевом потоке: а) чередование гласного [э] с нулем звука: [э] в группе 2-х и 3-х согласных, перед гласным и после гласного; [э] в серии односложных слов je, ne; б) чередование согласных с нулем звука (liaison): обязательное связывание и отсутствие связывания; 4) понятие долготы и краткости закрытости и открытости, назализации гласных звуков, глухости и звонкости согласных.

Диакритические знаки:

- ˘ ^ над буквой e указывают на ее открытое звучание;
- ' над буквой e указывают на ее закрытое звучание;
- ˘ (accent grave); ' (accent aigu); ^ (accent circonflexe).

Грамматический минимум

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное предложение с союзами *car, donc*, наречиями *pourtant, cependant, néanmoins, tantôt, d`ailleurs, du moins*, словосочетаниями *par conséquent, en effet*; сложноподчиненные предложения с подчинительными союзами *de manier que, attendu que, vu que, étant donné que, malgré que, à*

condition que, pourvu que, au cas que. Употребление личных форм глаголов в активном и страдательном залоге. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные глагольные обороты il y a, il faut, il est possible, il existe, il se passe. Инфинитивные конструкции avoir + inf., être + inf., laisser + inf., faire + inf. Именные функции infinitif present, infinitif passé. Причастие настоящего и прошедшего времени, сложное причастие прошедшего времени. Применение participe present в роли определения. Деепричастие. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Наречные выражения à fond, petit à petit, par hasard. Местоимения: личные, относительные, указательные, местоимение среднего рода le. Числительные: образование дробных чисел (1/2 un demi, 2/6 deux sixièmes 0,5 — zéro, virgule, cinq) и процентов. Местоимения-наречия en и y. Абсолютные причастные конструкции.

б) рекомендации по работе с лексикой

При овладении чтением к концу курса, предусмотренного программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5000 лексических единиц, включая примерно 300-400 терминов профилирующей специальности с учетом вузовского минимума (3500 ед.) и потенциального словаря.

При работе над лексикой следует обращать внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии, омонимии и антонимии.

Во французском языке словообразовательными элементами являются:

для существительных:

суффиксы: -age — feuillage; -ain — Mexicain; -ais — Francais; -aison — terminaison; -elle — ruelle; -ment — ornement; -esse — faiblesse; -ette — maisonette; -eur — voyageur; -ie — maladie;

префиксы: com- — compassion; con- — confrere; co- — cooperation; sous- — sous-alimentation; sur- — surproduction;

для прилагательных:

суффиксы: -able — durable; -e — age; -ien — italien; -ier — étranger; -if — progressif; -ois — chinois; -aire — revolutionnaire; -al — colossal; -ique — académique;

префиксы: anti- — antisocial; dis- — disproportionne; im- — immobile; ir- — irregulier; me- — mécontent; sur- — surhumain;

ДЛЯ ГЛАГОЛОВ:

суффиксы: -er — peigner; -ir — atterrir; -iser — fertiliser; -onner — chantonner; -fier — justifier; -oter — trembloter;

префиксы: pour- — poursuivre; pro- - promettre; sur- — surnager.

Этот тип образования слов называется аффиксальным. Кроме него активно используется **словосложение**: существительное + существительное -un chou-flur, un chef-lieu, un timbre-poste; существительное + предлог + существительное — un chef d'oeuvre, un arc-en-ciel, un ver à soie, une pomme de terre; прилагательное + существительное — un grand-père, une basse-cour; глагол + существительное — un port-voix, un essuie-mains; предлог или наречие + существительное — un contre-ordre, un avant-propos; глагол + наречие - un passtt - partont.

Переход других частей речи в существительное: из прилагательных — le beau, un Polonais; из числительных — un cinquinme; из глаголов — le diner, le pouvoir; из наречий — le bien; из предлогов — le pour et le contre.

Аспирант (соискатель) должен знать наиболее употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Аспирант (соискатель) должен хорошо знать семантическую сочетаемость слов, устойчивые глагольные словосочетания и идиоматические выражения. Необходимо также знать сокращения и условные обозначения и уметь правильно прочитать формулы, символы и т.п. Рекомендуется вести рабочий словарь терминов.

в) средства организации текста

1. Выражение последовательности мысли:

D'abord l'auteur dit — сначала автор говорит; des le debut (du chapitre, d'article) — с самого начала (главы, статьи); ensuite, puis — потом, затем, далее; premièrement — во-первых, прежде всего; et cetera, et ainsi de suite — и так далее; alors — тогда; et voilà — и вот; en générale (généralement) — вообще, обычно; enfin, à la fin — наконец, в конце; finalement — в заключение; d'un côté... de l'autre — с одной стороны... с другой.

2. Противопоставление:

D'ailleurs; au reste — впрочем; pourtant, toutefois — однако; malheureusement — к сожалению; c'est juste, mais — это справедливо, но; au contraire, par contre — наоборот, напротив.

3. Присоединение:

Après cela — после этого; cependant — между тем; en tout cas — во всяком случае; bien plus — больше того; parfois — иногда; en revenant à ce qui a été dit plus haute — возвращаясь к выше сказанному; outre cela — кроме того.

4. Выражение следствия и суммирования:

C'est pourquoi — поэтому, вот почему; ainsi — таким образом, итак, следовательно; donc — следовательно; là-dessus — вслед за тем; à la fin, enfin — в конце, наконец; de cette façon — таким образом; et dernier — и последнее.

5. Выражение уверенности:

Je suis sûr — я уверен; bien sûr, bien entendu, assurément — конечно; sans doute — без сомнения.

6. Выражение вероятности, возможности:

il me semble — мне кажется; n'est ce pas? — не так ли?; c'est possible (impossible) — это возможно (невозможно).

7. Оценка высказывания:

juste, exactement, précisément — верно, точно; c'est vrai, c'est correct, vraiment — это правильно; en réalité, en effet, réellement — на самом деле, действительно; je crois — я полагаю; peut — être — может быть; je pense — я думаю; à mon point de vue — с моей точки зрения; à top sens, à mon avis — по моему мнению; selon moi — по-моему; être d'accord — быть согласным, соглашаться; il est intéressant — интересно (безл.).

8. Выделение части информации:

particulièrement, en particulier — в частности; tandis que, pendant — между тем, как, в то время, как; par excellence, surtout — главным образом; principalement — главное.

9. Дополнение, пояснение, уточнение мысли:

J'ajoute — добавлю; je veux ajouter — хочу добавить; et encore — и еще; il est nécessaire de noter — необходимо отметить; suite à ce qui a été dit plus haut — в добавление к сказуемому; outre cela — кроме того; bien plus — больше того.

10. Ссылки на общее мнение:

beaucoup de monde (personnes) sont de cet avis — многие так думают; beaucoup de monde disent que — многие говорят, что; quelques' uns disent (pensent, comptent) — некоторые говорят (думают, считают); au point de vue — с точки зрения; selon certaines opinions — существует мнение; la plupart de

— большинство; forte majorité — значительное большинство; comme on sait — как известно.

г) речевые клише, используемые для краткого изложения прочитанного текста

1. Cet article est nommé — эта статья называется. .
2. Le texte porte le titre — текст озаглавлен.
3. Le texte est tiré d'une revue (du journal) — текст взят из журнала (газеты).
4. L'auteur de ce texte est — автор текста.
5. Dans ce texte l'auteur aborde (souleve) une question — в этом тексте затрагивается вопрос.
6. L'auteur porte attention sûr — автор обращает внимание на.
7. Dans ce texte il s`agit de — в тексте речь идет о.
8. Une grande attention est accordée au problème — большое внимание уделяется проблеме.
9. Dans le cas présente il est nécessaire — в этой связи необходимо.
10. A ce titre — на этом основании.
11. En ce rapport l'auteur propose — в этой связи автор предлагает.
12. Pour conclure l'auteur arrive à la conséquent — автор приходит к выводу.
13. Dans ce texte on décrit les possibilités — в тексте описываются возможности.
14. L'idée principale de ce texte — главная мысль этого текста.
15. L'auteur donne son avis — автор дает свое заключение.
16. En ce qui concerne ce problème, je pense — Что касается этой проблемы, я думаю.
17. Chémas, pages, diagrames — схемы, страницы, диаграммы.
18. L'auteur du texte expose une des approches — автор текста излагает один из подходов.

19. Le materiel présente une importance particulière — материал представляет особую важность.

20. L'auteur démentie — автор отвергает.

д) примерный перечень вопросов для собеседования

1. Quel établissement d' études superieurs avez-vous terminé? Quelle faculté?

2. Avez-vous travaillé après les études?

3. Ou? Quand?

4. Etes-vous aspirant par correspondance?

5. Est-ce votre premier examen de candidat?

6. Quel examen avez-vous deja passé?

7. Qui est le chef de votre travail scientifique?

8. Quei est le sujet de votre thèse?

9. Est-ce qu'il y a la litterature étrangere d'après votre sujet?

10. Quel est Phypothèse de votre thèse?

11. Quel est le problème de votre thèse?

12. Dans quelles revues francaises avez-vous trouvé le materiel lié avec votre thèse?

13. Avez-vous utilisé les données mathematiques?

14. Quelle est l'application pratique de votre thèse?

15. Quelle est la difference entre votre methode scientifique et ceux qui deja existent?

16. Quels methods d'élévation des animaux (cultivation, des plantes, etc.) connaissez-vous?

17. Où allez-vous effectuer votre travail expérimental?

Приложение

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В.Я. ГОРИНА

Кафедра иностранных языков

ГЛОССАРИЙ

зоотехнический терминологический
для сдачи кандидатского экзамена по общенаучной
дисциплине «Иностранный язык»
по специальности 06. 02. 10 – Частная зоотехния, технология
производства продуктов животноводства

Выполнил: аспирант
1-го(2-го) года обучения
Ф.И.О.

Научный руководитель:
доктор с.-х. наук, профессор
Ф.И.О.

Проверил:
Ф.И.О.

Белгород 2016

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В.Я. ГОРИНА

Кафедра иностранных языков

Письменный перевод статьи
для сдачи кандидатского экзамена по общенаучной
дисциплине «Иностранный язык»
по специальности 06.02.07 – Разведение, селекция и генетика
сельскохозяйственных

Выполнил: аспирант
1-го(2-го) года обучения
Ф.И.О.

Научный руководитель:
доктор с.-х. наук, профессор
Ф.И.О.

Проверил:
Ф.И.О.

Белгород 2016

Типичные латино-греческие заимствованные морфемы, используемые в международной терминологии

Латинские префиксы:

- ante-: before (antecedents, antedate = forefathers, precede, ante meridiem - a. m.);
- post-: after (postdated, postgraduate);
- bi-: two (bimonthly, bilateral, bicameral);
- semi: half, partly (semicircle, semimonthly);
- e- ex-: out from, away (enervate, exclusive);
- in-, im- : in, into, on, over, against (immigrate, implicate, inhibit, invoke, inscribe);
- extra-: outside (extravagant extramural);
- intra-: within (intramural, intravenous);
- contra-, contro-, counter-: against, contrary (contraband, controversies, countermand);
- inter-: between (intercede, intercept, intervene);
- in- il-. im-, ir-: un- (illiterate, immature, inflexible, irrelevant);
- de-: down, opposite of (demolish, deviate, despite);
- dis-: away, apart (discredit, disintegrate, disrepair);
- circum-: around, round (circumscribe, circumference);
- con-, co-, col-, cor-: together, with (collaborate, congenital, correspond, coherent);
- per-: through (perforate, persist);
- pre-: before (precede, presume, preview, preface);
- pro-: forward, forth (profuse, project, prominent).

Латинские корни:

- am-, amor-: love, friendliness (amiable, amity, amorous);
- anim: will, spirit (animus, unanimous, animosity);
- fin: end limit (finale, finish, confine);
- flu flue flux: flow (fluid, fluent, influx);

gen, gener, genit: birth, class, kind;
lateral: side (lateral, multilateral, unilateral);
litera: letter (literal, literary, alliteration);
luc, lmm: light (lucid, luminary, translucent);
man, manu: hand (manual, manuscript, manipulate);
pend, pens: hang (appendix, pending, suspend);
scrib, script: write (inscription, scribe, subscriber);
simil, simul: like, same (assimilate, dissimilar, similar);
sol, soli: alone, single (desolate, sole, solitary);
solv, solu, solut: loosen (dissolve, resolute, solvent);
ver, vera, veri: true, truth (verdict, verify, veracity);
vid, vis: see, sight, look (envision, revise, invisible).

Греческие словообразовательные элементы:

aut, auto: self (autonomous, automatic);
cracy: government (democracy, technocracy);
dem, demo: people (epidemic, democrat);
pan, panto: all, complete (panacea, panorama);
chron, chrono: time (chronicle, synchronize);
mania: craze, madness (maniacal, pyromania);
ped: child (pedagogy, pediatrician, pediatrics);
ortho: correct, straight (orthopedist, orthodox);
gen, geno, genea: race, kind, birth (genealogy, genesis);
meter, metr: measure (diameter, barometer, symmetry);
ant, anti: against, opposite (antibody, antiseptic);
derm, dermat: skin (dermis, taxidermist, hypodermic);
nom, nem: law, management (agronomy, economic);
phan, phen: show, appear (cellophane, phantom);
therm, thermo: heat (thermal, thermometer);
prot, proto: first (protoplasm, protozoan);

aster, astr, astro: star (disaster, astronaut, aster);

gram, graph: letter, writing (graphic, electrocardiogram, monograph).

Латинизмы, употребляемые в научной литературе без перевода:

a priori — заранее, до опыта, предположительно;

a posteriory — из опыта, по опыту, на основании опыта;

a dato — со дня подписи;

ad notam — к сведению;

ad usum — к употреблению;

ergo — следовательно;

in situ — на месте;

ibidem — там же;

per se — само по себе; в чистом виде;

proviso — при условии;

status quo - исходное положение;

sic! - важно; подлинно;

in vitro - в пробирке;

via — путем;

i.e. — то есть;

etc. —и т.д.;

cito! — срочно.

Технические требования к оформлению:

1. Редактор: Microsoft Word.
2. Шрифт «Times New Roman», размер – 14.
3. Текст, набранный в трудночитаемых шрифтах, сканируется Автором и вставляется в статью в виде графического элемента (рисунка), аналогично для графиков, картинок и т.д., за исключением таблиц.
4. Отступ абзаца: Слева – 0; Справа – 0; Первая строка – 1,25 см.
5. Интервал абзаца: Перед – 0; После – 0; Межстрочный интервал – полуторный.
6. Размер страницы – А4, ориентация листа – «книжная».
7. Поля страницы: Верхнее – 2 см.; Нижнее – 2 см.; Левое – 3 см.; Правое – 1,5 см.